

Unverkäufliche Leseprobe aus:

Emily Dickinson

Gedichte

Ausgewählt von Joyce Carol Oates

Alle Rechte vorbehalten. Die Verwendung von Text und Bildern, auch auszugsweise, ist ohne schriftliche Zustimmung des Verlags urheberrechtswidrig und strafbar. Dies gilt insbesondere für die Vervielfältigung, Übersetzung oder die Verwendung in elektronischen Systemen.

© S. Fischer Verlag GmbH, Frankfurt am Main

Awake ye muses nine, sing me a strain divine,
unwind the solemn twine, and tie my Valentine!

1

— — —

Oh the Earth was *made* for lovers, for damsel, and hopeless swain,
for sighing, and gentle whispering, and *unity* made of *twain*,
all things do go a courting, in earth, or sea, or air,
God hath made nothing single but *thee* in his world so fair!
The *bride*, and then the *bridegroom*, the *two*, and then the *one*,
Adam, and Eve, his consort, the moon, and then the sun;
the life doth prove the precept, who obey shall happy be,
who will not serve the sovereign, be hanged on fatal tree.
The high do seek the lowly, the great do seek the small,
none cannot find who *seeketh* on this terrestrial ball;
The bee doth court the flower, the flower his suit receives,
and they make a merry wedding, whose guests are hundred leaves;
the wind doth woo the branches, the branches they are won,
and the father fond demandeth the maiden for his son.
The storm doth walk the seashore humming a mournful tune,
the wave with eye so pensive, looketh to see the moon,
their spirits meet together, they make them solemn vows,
no more he singeth mournful, her sadness she doth lose.
The *worm* doth woo the *mortal*, death claims a living bride,
night unto day is married, morn unto eventide;
Earth is a merry damsel, and *Heaven* a knight so true,
and Earth is quite coquettish, and he seemeth in vain to sue.
Now to the *application*, to the reading of the roll,
to bringing thee to justice, and marshalling thy soul;
thou art a *human* solo, a being cold, and lone,

Ihr Musen, auf! Stimmt an den göttlichen Gesang,
dass hehres Garn sich flicht ins Valentinsgedicht!

1

O ja die Welt ist *da* für Liebe, für Jungfer, und bangen Galan,
für Seufzer, süßes Flüstern, und *Eines-Sein* von *zwein*,
ein jedes ist auf Brautschau auf Erden, Luft und Meer,
Gott schuf nichts das allein ist hienieden außer *dir*!
Die *Braut*, und dann den *Bräutigam*, die *Zwei*, und dann das *Eine*,
Adam, und Eva, sein Gemahl, den Mond, und dann die Sonne;
im Leben wird der Satz erhärtet, wer folgt wird glücklich sein,
und wer dem Souverän nicht dient, wird aufgeknüpft am Baum.
Der Hohe sucht den Niedern, den Kleinen sucht, wer groß,
man findet niemand der nicht *sucht* auf diesem Erdenkreis;
Der Bienenherr die Blume freit, die Blume ihn erhört,
zur Hochzeit werden hundert Blatt hereinkomplimentiert;
der Wind umwirbt die Zweige, und die gewinnt er dann,
und liebevoll der Vater sucht das Mädchen für den Sohn.
Der Sturm geht auf dem Ufer und summt ein traurig Lied,
und ihr bedächtig Auge richtet die Welle auf den Mond,
so finden sich die Geister zu feierlichem Schwur,
und sie wird ihren Trübsinn los, er lamentiert nicht mehr.
Der *Wurm* umwirbt was *sterblich*, Tod heischt 'ne Braut die lebt,
die Nacht ist mit dem Tag vermählt, die Früh den Abend liebt;
fidel ist Jungfer *Erde*, und auch kokett ist sie,
dem braven Ritter *Himmel* umsonst scheint Liebesmüh.
Und *nun* zum *Praktischen*, nun ist die Liste dran,
nun geht es vor den Richter, und deine Seel tritt an:
Du bist ein Solo-*Mensch*, ein Wesen einsam, kalt,

wilt have no kind companion, thou *reap'st* what thou hast *sown*.
Hast never silent hours, and minutes all too long,
and a deal of sad reflection, and *wailing* instead of song?
There's *Sarah*, and *Eliza*, and *Emeline* so fair,
and *Harriet*, and *Susan*, and she with *curling hair*!
Thine eyes are sadly blinded, but yet thou mayest see
six true, and comely maidens sitting upon the tree;
approach that tree with caution, then up it boldly climb,
and seize the one thou lovest, nor care for *space*, or *time*!
Then bear her to the greenwood, and build for her a bower,
and give her what she asketh, jewel, or bird, or flower;
and bring the fife, and trumpet, and beat upon the drum –
and bid the world Goodmorrow, and go to glory home!

Success is counted sweetest
By those who ne'er succeed.
To comprehend a nectar
Requires sorest need.

112

Not one of all the purple Host
Who took the Flag today
Can tell the definition
So clear of Victory

As he defeated – dying –
On whose forbidden ear

wirst ohne Freundin bleiben, *bekommst* was du *gesät*.
Hast nie du stumme Stunden, Minuten überlang,
'ne Menge trauriger Gedanken, *Wehklagen* statt Gesang?
Sarah, Eliza, Emeline, die Schönen, sie sind hier,
und *Harriet*, und *Susan*, und die mit *Lockenhaar*!
Mit Blindheit bist geschlagen, darfst aber trotzdem sehn
sechs echte, hübsche Mädchen, die sitzen auf dem Baum;
komm du behutsam näher, dann klettere kühn hinan,
und greif dir die du liebst, acht nicht auf *Zeit* und *Raum*!
Bring in den grünen Wald sie, richt ihr 'ne Laube ein,
und gib ihr was sie möchte, Blum, Vogel, Edelstein;
und bring Trompet und Pfeife, und schlag die Trommel nun –
der Welt wünsch Guten Morgen, und ab geht's, heim zum Ruhm!

Erfolg schätzt der am meisten
Der niemals ihn errang.
Nur heftiges Verlangen
Begreift den Göttertrank.

112

Nicht einer aus der Purpurschar
Die heut die Flagge nahm
Kann definieren so klar,
Wie es zum Siege kam

Als der Besiegte – der noch –
In Todesqual vernimmt –

The distant strains of triumph
Burst agonized and clear!

These are the days when Birds come back – 122
A very few – a Bird or two –
To take a final look –

These are the days when skies resume
The old – old sophistries of June –
A blue and gold mistake.

Oh fraud that cannot cheat the Bee.
Almost thy plausibility
Induces my belief,

Till ranks of seeds their witness bear –
And softly thro' the altered air
Hurries a timid leaf –

Oh sacrament of summer days!
Oh Last Communion in the Haze –
Permit a child to join –

Thy sacred emblems to partake –
Thy consecrated bread to take
And thine immortal wine –

Die fernen Klänge des Triumphs
Nicht für sein Ohr bestimmt!

In diesen Tagen kehren wieder
Die Vögel – einer oder zwei –
Für einen letzten Blick –

122

In diesen Tagen treiben wieder
Die Himmel – Junitag-Sophisterei –
Blaugoldnes Bubenstück.

O Trug, der keine Biene narrt.
So überzeugend, dass es mich
Fast sommergläubig macht,

Bis Samenkapseln Zeugen sind,
Und sacht in einem andern Wind
Davoneilt scheu ein Blatt –

O Sakrament des Sommertags!
O letztes Abendmahl im Glast –
Sei auch das Kind noch klein –

Lass es die heiligen Embleme –
Und die geweihten Brote nehmen –
Und deinen ewgen Wein –

Water, is taught by thirst.
Land – by the Oceans passed.
Transport – by throe –
Peace, by it's battles told –
Love, by memorial mold –
Birds, by the snow.

93

You love me – you are sure –
I shall not fear mistake –
I shall not *cheated* wake –
Some grinning morn –
To find the Sunrise left –
And Orchards – unbereft –
And Dollie – gone!

218

I need not start – you're sure –
That night will never be –
When frightened – home to Thee I run –
To find the windows dark –
And no more Dollie – mark –
Quite none?

Be sure you're sure – you know –
I'll bear it better now –
If you'll just tell me so –
Than when – a little dull Balm grown –

Wasser, erfährt man durch Durst.
Land – wenn man Meere bereist.
Wonne – durch Weh –
Frieden, durch Reden vom Krieg –
Liebe, durchs Bild, das blieb –
Vögel, durch Schnee.

93

Du liebst mich – bist gewiss –
Ich soll nicht Irrtum fürchten –
Hereingelegt erwachen –
Eines mokanten Tags –
Zu sehn – das Frührot blieb –
Die Gärten – sind intakt –
Und Dollie – weg!

218

Gewiss – ich muss nicht zittern –
Jene Nacht kommt nie –
Wo ich verängstigt – laufe heim zu Dir –
Die Fenster finster find –
Und keine Dollie – denk dir –
Keine hier?

Sieh zu, gewiss zu sein – du weißt –
Ich halt's nun besser aus –
Wenn du es mir nur sagst –
Als wenn du – kaum dass etwas Trost

Over this pain of mine –
You sting – again!

A *wounded* Deer – leaps highest –
I've heard the Hunter tell –
'Tis but the extasy of *death* –
And then the Brake is still!

181

The *smitten* Rock that gushes!
The *trampled* Steel that springs!
A Cheek is always redder
Just where the Hectic stings!

Mirth is the mail of Anguish –
In which it cautious Arm,
Lest Anybody spy the blood
And »you're hurt« exclaim!

»Faith« is a fine invention
For Gentlemen who *see*!
But Microscopes are prudent
In an Emergency!

202

Wächst über meinem Schmerz –
Mich wieder – stichst!

Den höchsten Sprung – tut *wundes* Wild – 181
Wie mir der Jäger sagt –
Das ist der Rausch des *Todes* –
Danach ist's still im Kraut!

Getroffner Fels ergießt sich!
Es springt *getretner* Stahl!
Der Stich des Fiebers in die Wange
Bewirkt ein rotes Mal!

Qual panzert sich mit Freude –
Sorgliches Waffenkleid,
Damit nicht jemand Blut sieht
Und »bist verwundet« schreit!

Der »Glaube« ward erfunden 202
Für Den der *sehen* kann!
Doch notfalls setzt die Vorsicht
Mikroskope ein!